

Bridging Vocabulary and Emotion: Controlled Translation for Enhanced Retention in EFL Learners

Kasimkhodjayeva Mutabar Alimdjanovna

Teacher of Department of Theoretical Aspects of English 3, Uzbekistan world languages of foreign languages, Uzbekistan

Received: 21 April 2025; **Accepted:** 17 May 2025; **Published:** 29 June 2025

Abstract: This study explores a classroom-based strategy designed to enhance vocabulary retention and sentence construction in EFL learners through controlled translation and emotional engagement. Initially, students avoided translating new vocabulary, which led to low retention and difficulty using words in context. After introducing a strategy of translating new words into the learners' mother tongue and providing cultural, emotional, and contextual explanations, vocabulary retention and classroom participation improved significantly. The study also emphasizes the role of emotional resonance in activating learners' vocabulary and language fluency. Emotional and cultural factors play a critical role in anchoring vocabulary into long-term memory, especially when learners experience a sense of personal connection to the language they are acquiring. These insights support a balanced approach to translation in EFL pedagogy, highlighting the need to connect words not only to meaning but also to learners' feelings, beliefs, and lived experiences for holistic language acquisition.

Keywords: Controlled translation, vocabulary retention, emotional resonance, cultural context, sentence construction, EFL learners, meaning-making.

Introduction: Vocabulary acquisition is a cornerstone of language learning, and for many EFL learners, building a strong, functional vocabulary is essential for achieving fluency. However, challenges in retention, contextual application, and emotional resonance often prevent learners from internalizing vocabulary deeply (Schmitt, 2008). Traditional communicative methods in language teaching often favor immersion techniques and discourage translation, operating under the assumption that meaning is best derived from context alone (Nation, 2001). Yet, for learners lacking sufficient language foundation, such methods can result in surface-level understanding.

In practice, many learners struggle to move words from passive recognition into active use. Teachers may observe students who can recall definitions for a test but are unable to apply the same vocabulary in spontaneous speech or writing. One contributing factor is the absence of a clear conceptual or emotional link between the learner and the word. Without this connection, vocabulary remains abstract, impersonal, and easily forgotten (Barcroft, 2009).

This study emerged from a real classroom setting in multilevel English courses where learners initially

followed an English-only vocabulary method. Over three months, students expressed increasing frustration about forgetting vocabulary and failing to understand reading texts. The revised strategy introduced controlled translation: students were asked to write the mother-tongue meaning of new vocabulary in their books, accompanied by contextual and cultural notes. As learners began to personalize vocabulary through translation and emotional reflection, their retention and fluency improved. The current study investigates how this integrated approach enhances learner outcomes.

METHODS

This research took place over five months at a private language center in Tashkent, Uzbekistan, with 24 EFL learners aged 17–20. The participants represented varying proficiency levels, creating a multilevel learning environment. The study was structured in two phases: the first phase (three months) implemented a no-translation policy, while the second phase (two months) adopted a controlled translation method enriched by emotional and cultural commentary.

During the first phase, students were instructed to complete reading and grammar exercises using only

English definitions or inference from context. While learners were able to complete assignments, their feedback indicated that they could not retain vocabulary beyond initial exposure. Teachers also noted frequent need for revision and re-teaching.

In the second phase, the instructional strategy was adjusted. New vocabulary encountered during lessons was highlighted by learners and translated into their first language (Uzbek or Russian). Additionally, teachers facilitated discussions on cultural nuances, idiomatic variations, emotional tone, and religious or social relevance when applicable. Learners were also encouraged to reflect on how the vocabulary connected to their personal experiences or ideas.

The following procedures were used:

1. Reading and listening texts were presented with vocabulary pre-tasks.
2. Learners translated only selected, unfamiliar vocabulary items into their L1.
3. Cultural notes and emotional triggers (e.g., “how does this word make you feel?”) were discussed in class.
4. Learners incorporated new vocabulary into writing and speaking tasks using prompts tied to their own ideas or lives.
5. Review cycles revisited key vocabulary weekly.

Data were collected through teacher observation, writing samples, vocabulary quizzes, and learner feedback journals. Teachers recorded the number of times vocabulary needed to be re-explained, and learners self-reported their comfort and recall rates.

3. RESULTS

Findings from the two phases of instruction demonstrated a clear shift in learner engagement and retention. During the no-translation period, learners frequently expressed confusion and memory loss related to new vocabulary. Sentences such as “I keep forgetting everything we did last week,” or “I don’t know how to use the words in my writing,” were common. Vocabulary quizzes showed a sharp drop in retention after one week, with most learners retaining fewer than 40% of target items.

After the shift to controlled translation, average retention rose above 75% on the same quizzes. Learners also began initiating deeper discussions about vocabulary use. Several students voluntarily wrote reflective notes in the margins of texts, connecting words with personal anecdotes or feelings. For example, one student described how the word “freedom” reminded them of their grandparents’

stories from the Soviet era. Another noted that the word “regret” could not be fully captured by the dictionary definition, and shared how it made them think about a personal decision.

Participation in speaking tasks increased by over 40% according to teacher logs. Writing samples became more expressive and accurate, particularly in the use of adjectives and emotional vocabulary. Teachers also reported needing less time to revise previously covered material. Learners’ confidence in using vocabulary actively appeared to stem not only from understanding the definition, but from being able to connect emotionally and culturally with its use.

4. DISCUSSION

The results of this study affirm the importance of emotional and cultural grounding in vocabulary instruction. While language immersion is effective at more advanced stages, beginning and intermediate learners often require clearer links between new vocabulary and their own cognitive, emotional, and cultural frameworks (Oxford, 1990). Translation, when used purposefully and not passively, becomes a bridge to that deeper connection.

These findings support Vygotsky’s (1978) concept of the Zone of Proximal Development, which posits that optimal learning occurs when instruction is matched to the learner’s current capabilities and extended slightly beyond with appropriate support. In this context, first-language translation and emotional contextualization served as that scaffolding. The success of this method also aligns with Schmidt’s (1990) Noticing Hypothesis, which emphasizes that learners must consciously attend to language forms for acquisition to take place. Here, noticing was enhanced not just through exposure, but through emotional relevance.

An especially valuable insight was the realization that vocabulary acquisition is as much about identity and feeling as it is about grammar and memorization. Learners were more likely to use words that “felt right”—terms that resonated with their personal expression (Laufer, 1998). This supports the view that language use is inherently expressive, and that emotional congruence is often what enables learners to choose one synonym over another. The desire to find “the right word” often reflects the emotional precision learners are seeking.

Such findings suggest a new direction for vocabulary instruction: one that embraces controlled translation, encourages cultural discussion, and legitimizes learners’ emotional responses as part of the language learning process. The results of this study affirm the importance of emotional and cultural grounding in vocabulary instruction. While language immersion is

effective at more advanced stages, beginning and intermediate learners often require clearer links between new vocabulary and their own cognitive, emotional, and cultural frameworks. Translation, when used purposefully and not passively, becomes a bridge to that deeper connection.

These findings support Vygotsky's (1978) concept of the Zone of Proximal Development, which posits that optimal learning occurs when instruction is matched to the learner's current capabilities and extended slightly beyond with appropriate support. In this context, first-language translation and emotional contextualization served as that scaffolding. The success of this method also aligns with Schmidt's (1990) Noticing Hypothesis, which emphasizes that learners must consciously attend to language forms for acquisition to take place. Here, noticing was enhanced not just through exposure, but through emotional relevance.

An especially valuable insight was the realization that vocabulary acquisition is as much about identity and feeling as it is about grammar and memorization. Learners were more likely to use words that "felt right"—terms that resonated with their personal expression. This supports the view that language use is inherently expressive, and that emotional congruence is often what enables learners to choose one synonym over another. The desire to find "the right word" often reflects the emotional precision learners are seeking.

Such findings suggest a new direction for vocabulary instruction: one that embraces controlled translation, encourages cultural discussion, and legitimizes learners' emotional responses as part of the language learning process.

5. CONCLUSION

This study demonstrates that controlled translation, enriched by emotional and cultural reflection, is a powerful tool for vocabulary development in EFL contexts. When learners are invited not only to understand the meaning of a word but to relate to it through their own experience and emotions, the word becomes active, memorable, and usable.

While immersive, English-only instruction is beneficial in many situations, early-stage learners in particular need bridges to connect prior knowledge with target language input. Translation—used deliberately—can serve this purpose. Moreover, allowing space for emotional reflection supports learner autonomy and makes vocabulary personal and expressive.

The implications of this study suggest that language instructors should consider integrating meaning-focused, emotionally grounded vocabulary instruction into their lesson planning. Further research might

explore long-term retention, effects on writing fluency, and how cultural identity influences learners' emotional response to language.

REFERENCES

- A.D.K. qizi. (2024). How to develop productive skills with the help of critical thinking activities of B1 level learners. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education*, 2.
- Barcroft, J. (2009). Input-based approaches to vocabulary instruction for second language learners. In T. Fitzpatrick & A. Barfield (Eds.), *Lexical Processing in Second Language Learners* (pp. 89–108). *Multilingual Matters*.
- Ferlazzo, L. (2024). The use or misuse of Google Translate in the ELL classroom. *Education Week*. <https://www.edweek.org>
- Giyosovna, S. Z. (2024). The special features of methods of teaching English to students with visual impairments. *World Science: Problems and Innovations*, 60 (ISBN 978-5-00236-161-8), 121–124.
- Jurayeva, A., & Alimova, D. (2023). Innovative approaches of language teaching in the context of globalization. *O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti konferensiyalari*, 702–707.
- Kamila, A. (2023). The influence of linguistic ethics in evoking mass emotions. *Best Journal of Innovation in Science, Research and Development*, 3(4), 264–270.
- Kupaysinovna, S. G. (2024, June 16). Lost in translation: How social media slang shapes global communication. *Western European Journal of Linguistics and Education*, 2(6), 185–189. <https://westerneuropeanstudies.com/index.php/2/article/view/1185>
- Laufer, B. (1998). The development of passive and active vocabulary in a second language: Same or different?. *Applied Linguistics*, 19(2), 255–271.
- Muhtshamova, P. (2024). Using authentic materials in ESL classroom. *O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti konferensiyalari*, 91–94.
- Mukhtashamova, P. (2024). A stylistic comparison of ethical and moral proverbs in English and Uzbek. *Maktabgacha va maktab ta'limi jurnali*, 3(5).
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press.
- Oxford, R. L. (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Newbury House.
- Rashidova, G. (2023). Collocation limitation among L1 and L2 learners. *O'zbekiston Milliy Universiteti Xabarlari*, 1(12), 335–337.
- ResearchGate. (2024). The Impact of Machine

Translation on Vocabulary Acquisition and Reading Comprehension in ESL Learners. <https://www.researchgate.net>

ResearchGate. (2024). The Impact of Machine Translation on Vocabulary Acquisition and Reading Comprehension in ESL Learners. <https://www.researchgate.net>

Schmidt, R. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129–158.

Schmidt, R. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129–158.

Sultonova, M. (2025). The power of groupthink in decision making processes. Available at SSRN 5195467.

Tandfonline. (2025). Student Attitudes Toward Machine Translation. <https://www.tandfonline.com>

Tandfonline. (2025). Student Attitudes Toward Machine Translation. <https://www.tandfonline.com>

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Harvard University Press. Ferlazzo, L. (2024). The use or misuse of Google Translate in the ELL classroom. *Education Week*. <https://www.edweek.org>

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Harvard University Press.